



Strengthening Legislative Capacity and Legal Awareness Building Project  
Legislative and Parliamentary Affairs Division,  
Ministry of Law, Justice and Parliamentary Affairs  
Government of the People's Republic of Bangladesh  
24/D, Tupkhana Road, Segunbagicha, Dhaka.

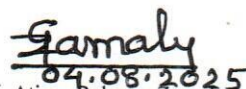
Memo No. 55.00.0000.120.14.094.25-1228

Date: 04/08/2025

**Request for Expression of Interest (EOI) for Selection of Consulting Firm**

1.	Ministry/division	:	Legislative and Parliamentary Affairs Division		
2.	Agency	:	Legislative and Parliamentary Affairs Division		
3.	Procuring Entity Name	:	Strengthening Legislative Capacity and Legal Awareness Building Project		
4.	Procuring Entity District	:	Dhaka		
5.	Expression of Interest for Selection of	:	Consulting Firm (National) for Legislative Translation Of Selected Laws.		
6.	Title of service	:	Consultancy Services for Legislative Translation Of Selected Laws.		
7.	EOI Ref. No.	:	55.00.0000.120.14.094.25-1228		
8.	Date	:	04/08/2025		
9.	<b>KEY INFORMATION</b>				
	Procurement Sub- Method	:	Quality and Cost Based Selection (QCBS) as per PPR, 2008		
10.	<b>FUNDING INFORMATION</b>				
	Budget and Source of Funds	:	GoB (Development)		
	Development partners	:	N/A		
11.	<b>PARTICULAR INFORMATION</b>				
	Project Code	:	224359600		
	Project Name	:	Strengthening Legislative Capacity and Legal Awareness Building Project		
	EOI Closing Date and Time	:	24/08/2025, 12:00 PM		
12.	<b>INFORMATION FOR APPLICANT</b>				
	Brief Description of the Assignment	:	Strengthening Legislative Capacity and Legal Awareness Building Project is looking for qualified Consulting Firm's Services for Legislative Translation Of Selected Laws under Package No-3(SD-8), Package No-4(SD-9) and Package No-5(SD-10). Details of the assignment are shown in the ToR (to be supplied by the Project Office) in the website ( <a href="http://www.legislative.gov.bd">www.legislative.gov.bd</a> ).		
	Experience, Resources and Delivery Capacity Required	:	The Project invites eligible consulting firms to indicate their interest in providing the Services. Interested Consulting firms should provide information demonstrating that they have the required qualifications and relevant experience to perform the Service. The short listing criteria are: a) Trade license/Registration of the firm/ in case of Department/Faculty of any recognized University, permission from their competent authority; b) life time/duration of the firm/ university (years in relevant business/ consultancy); c) Availability of key professionals; d) Financial resources of the firm (turnover of last five years); e) Experience of the firm in similar tasks/assignment (examples of past experience-similar nature and/or complexity including cost and duration of the assignment); g) Support services of the firm (office space, support staff, equipment).		
	Other Detail ( if applicable)	:	EOI should be submitted in enclosed envelope with one original and one copy.		
13.	<b>EOI Detail Information:</b>				
	Ref. No.	Phasing Of Service	Location	Indicative Start Date	Indicative Completion Date
		N/A	Dhaka	01/11/2025	30/06/2026
14.	<b>PROCURING ENTITY DETAILS</b>				
	Name of Official Inviting EOI	:	G. M. Atiqur Rahman Zamaly (Joint Secretary)		
	Designation of Official Inviting EOI	:	Project Director		
	Address of Official Inviting EOI	:	Strengthening Legislative Capacity and Legal Awareness Building Project Legislative and Parliamentary Affairs Division, Ministry of Law, Justice and Parliamentary Affairs (1) Room No: 724, Building No: 04 ,Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000 (2) 24/D, Tupkhana Road, Segunbagicha, Dhaka.		
	Contact Details of Official Inviting EOI	:	(1) Room No: 724, Building No: 04, Bangladesh Secretariat, Dhaka-1000 (2) 24/D, Tupkhana Road, Segunbagicha, Dhaka. Telephone: 02223354478, 02226639002		

The procuring entity reserves the right to accept or reject all EOIs without assigning any reason.

  
(G. M. Atiqur Rahman Zamaly)  
Project Director (Joint Secretary)  
Telephone: 02223354478, 02226639002

**আইন প্রণয়নের সক্ষমতা বৃদ্ধি এবং আইন বিষয়ে  
জনসচেতনতা সৃষ্টি প্রকল্প  
লেজিসলেটিভ ও সংসদ বিষয়ক বিভাগ**

নির্বাচিত ২৫০টি আইন অনুবাদ করার লক্ষ্যে নিয়োগতব্য কনসাল্টিং ফার্ম এর কার্যপরিধি

**১। পটভূমিঃ**

স্বাধীন দেশ হিসেবে বাংলাদেশের অভ্যুদয়ের অব্যবহিত পরে আর্থ-সামাজিক ও ভূ-রাজনৈতিক চাহিদা পূরণের লক্ষ্যে ইংরেজি ভাষায় প্রণীত আইনসমূহ সংশোধন ও অভিযোজনের মাধ্যমে গ্রহণ করা হলেও ইংরেজিতে প্রণীত আইনসমূহের ভাষান্তর করার কার্যকর পদক্ষেপ গ্রহণ করা হয়নি। গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের সংবিধানের ৩ অনুচ্ছেদে বলা হয়েছে, “প্রজাতন্ত্রের রাষ্ট্রভাষা বাংলা”। প্রজাতন্ত্রের রাষ্ট্রভাষা বাংলা হওয়ায় বাংলা ভাষা প্রচলন আইন, ১৯৮৭ প্রণীত হওয়ার পূর্ব পর্যন্ত বাংলাদেশে ইংরেজি ভাষায় প্রণীত বিদ্যমান আইনসমূহের বাংলা পাঠ প্রণয়নের ক্ষেত্রে সাংবিধানিক বাধ্যবাধকতা রয়েছে।

আর্থ-সামাজিক নানা কারণে বাংলাদেশের অধিকাংশ মানুষের ক্ষেত্রে ইংরেজি ভাষায় প্রণীত আইন বা বিধিমালার মর্মার্থ বোঝা কষ্টকর। সে কারণে বিদ্যমান আইন, বিধিমালা ও প্রবিধানমালাসহ সকল আইনগত দলিল এবং আদালতের ফরমসমূহ বাংলায় অনুবাদ করে সর্বসাধারণের জন্য সহজবোধ্য করা সরকারের দায়িত্ব। এছাড়াও দেশে ব্যবসা ও বৈদেশিক বিনিয়োগ বৃদ্ধির লক্ষ্যে গুরুত্ব বিবেচনায় কতিপয় বাংলায় প্রণীত আইনকে ইংরেজিতে অনুবাদ করা আবশ্যিক। উক্ত দায়িত্ব পালনের লক্ষ্যে এ প্রকল্পের আওতায় ২৫০ টি নির্বাচিত আইনকে ভাষান্তর (ইংরেজি হতে বাংলায় এবং বাংলা হতে ইংরেজিতে) করার উদ্যোগ গ্রহণ করা হয়েছে। উক্ত উদ্যোগ বাস্তবায়নের জন্য কনসাল্টিং ফার্ম দ্বারা উক্ত ভাষান্তর কার্যক্রম সম্পাদন করা হবে।

**২। কনসাল্টিং ফার্ম নিয়োগের উদ্দেশ্যঃ**

- (ক) আইনের মূল বক্তব্যের ব্যত্যয় না ঘটিয়ে সঠিক, সুস্পষ্ট ও প্রাজ্ঞল ভাষায় নির্বাচিত আইনের অনুবাদ করা;
- (খ) আইন অনুবাদের সময় লেজিসলেটিভ ও সংসদ বিষয়ক বিভাগের কর্মকর্তাদের সাথে মতবিনিময় করা। প্রকল্প কর্তৃক স্টেক হোল্ডারদের নিয়ে ওয়ার্কশপ আয়োজনপূর্বক তাদের নিকট হতে প্রাপ্ত মতামতের আলোকে কনসাল্টিং ফার্ম কর্তৃক অনুবাদকৃত পাঠ প্রয়োজনে সংশোধন ও সংযোজন করা;
- (গ) জনগণের আইনি অভিজ্ঞতা বৃদ্ধি করা।

**৩। কর্মপরিধিঃ**

- কনসাল্টিং ফার্ম নির্বাচিত আইনের মূল অর্থ বা বক্তব্য অপরিবর্তিত রেখে নির্ভুল, সহজ ও প্রাজ্ঞল ভাষায় ইংরেজি হতে বাংলায় এবং বাংলা হতে ইংরেজিতে লেজিসলেটিভ অনুবাদ করবেন [হার্ড ও সফটকপি (MS Word ও PDF form এ)]।
- পুফ রিডিং করবেন।
- কনসাল্টিং ফার্ম প্রকল্প পরিচালকের সরাসরি তত্ত্বাবধানে থেকে তার নির্দেশনা/ গাইডলাইন অনুসরণক্রমে অনুবাদকার্য সম্পাদন করবেন এবং সময়ে সময়ে অনুবাদ কাজের অগ্রগতি জানাবেন।
- কনসাল্টিং ফার্মের ক্ষেত্রে টিম লিডার সরাসরি অনুবাদ কার্যক্রম তদারকি করবেন এবং প্রকল্প পরিচালককে এসম্পর্কে অবহিত করবেন।
- লেজিসলেটিভ অনুবাদ কর্মটি একটি জনস্বার্থে সম্পর্কিত কাজ বিধায় কোনভাবেই কনসাল্টিং ফার্ম উক্তরূপ কাজ অসমাপ্ত রাখতে বা চুক্তি বাতিল করতে পারবেন না। উক্তরূপ ক্ষেত্রে কনসাল্টিং ফার্মকে তাদের প্রাপ্য অপরিশোধিত অর্থ পরিশোধ করা হবে না।

**৪। কনসাল্টিং ফার্মের অভিজ্ঞতাঃ**

কনসাল্টিং ফার্মের টিম লিডারের আইনের অনুবাদ কাজের/ আইনের খসড়া প্রণয়ন কাজের/ বিচারিক কাজের/ আইন পেশার/ বিশ্ববিদ্যালয়ের শিক্ষকতার অনূন ১৫ (পনের) বৎসরের অভিজ্ঞতা থাকতে হবে।

৫

৫। টিম গঠনঃ

ক্র নং	পদবী	পদ সংখ্যা	মাস	যোগ্যতা ও অভিজ্ঞতা	দায়িত্ব
১.	টিম লিডার	১ জন	৮ (আট) মাস	(ক) কোনো স্বীকৃত বিশ্ববিদ্যালয় হতে আইনে স্নাতকোত্তর ডিগ্রী বা স্নাতক ডিগ্রীসহ আইনের ডিগ্রি, তবে আইনে উচ্চতর ডিগ্রীধারীদের অগ্রাধিকার প্রদান করা হবে; (খ) অন্যান্য ১৫ (পনের) বৎসরের দেশে/বিদেশে বিভিন্ন ভাষায় আইনের অনুবাদ কাজের/ আইনের খসড়া প্রণয়ন কাজের/ বিচারিক কাজের/ আইন পেশার/ বিশ্ববিদ্যালয়ে আইন বিষয়ে শিক্ষকতার অভিজ্ঞতা; (গ) বাংলা ও ইংরেজিতে সম্পাদনা কাজের (এডিটিং) অভিজ্ঞতা; (ঘ) দক্ষতা ও সময়ানুবর্তিতার সাথে একক ও দলবদ্ধভাবে কাজের অভিজ্ঞতা।	কার্যপরিধি অনুযায়ী সকল কার্য সম্পাদন। সময় সময় সম্পাদিত কাজের উপর প্রকল্প পরিচালকের মতামত গ্রহণ।
২.	অনুবাদ বিশেষজ্ঞ (বাংলা ও ইংরেজি)	২ (দুই) জন বাংলা ও ২ (দুই) জন ইংরেজি	৮ (আট) মাস	(ক)কোনো স্বীকৃত বিশ্ববিদ্যালয় হতে আইনে স্নাতকোত্তর ডিগ্রি; (খ) অন্যান্য ১০ (দশ) বৎসরের বাংলা বা ইংরেজিতে আইনের অনুবাদ কাজের / আইনের খসড়া প্রণয়ন/ বিচারিক কাজের/ আইন পেশার/ বিশ্ববিদ্যালয়ে আইন বিষয়ে শিক্ষকতার অভিজ্ঞতা; (গ) ইংরেজি ও বাংলায় দক্ষতা সাথে অনুবাদ ও এডিটিং এর কাজ করার অভিজ্ঞতা; (ঘ) আইনের খসড়া প্রণয়ন ও অনুবাদ কাজের অভিজ্ঞতা সম্পন্নদের অগ্রাধিকার প্রদান করা হবে।	(ক) আইনের মর্মার্থ বিবেচনায় নিয়ে বাংলা ও ইংরেজি আইনের অনুবাদ করা; (খ) যথাযথ ও প্রকৃত অনুবাদ নিশ্চিত করার লক্ষ্যে আইনের টার্মসমূহের মর্মার্থ গবেষণা ; (গ) কর্তৃপক্ষের নিকট অনুবাদ কার্য দাখিলের পূর্বে উহার শুদ্ধতা সম্পর্কে নিশ্চিত হওয়া।
৩.	আইন বিশেষজ্ঞ	১ (এক) জন	৮ (আট) মাস	(ক)কোনো স্বীকৃত বিশ্ববিদ্যালয় হতে আইনে স্নাতকোত্তর ডিগ্রী বা স্নাতকসহ আইনের ডিগ্রি; (খ) অন্যান্য ১০ (দশ) বৎসরের বাংলা বা ইংরেজিতে আইনের অনুবাদ কাজের/ আইনের খসড়া প্রণয়ন/ বিচারিক কাজের/ আইন পেশার/ বিশ্ববিদ্যালয়ে আইন বিষয়ে শিক্ষকতার অভিজ্ঞতা।	টিম লিডারকে আইনের অনুবাদ চূড়ান্তকরণে সহায়তা প্রদান করা।
৪.	কম্পিউটার অপারেটর	১ জন	৮ (আট) মাস	(ক) কোনো স্বীকৃত বিশ্ববিদ্যালয় হতে স্নাতক বা সমমানের ডিগ্রি; এবং (খ) কম্পিউটার কম্পোজে দক্ষতা।	আইনের অনুবাদ কম্পিউটার কম্পোজ করা।

#### ৬। কনসালট্যান্সির মেয়াদঃ

কনসালট্যান্সি কার্যক্রমের মেয়াদ হবে ৮ (আট) মাস। তবে দক্ষতার সাথে ও প্রকল্প পরিচালকের সন্তুষ্টির ভিত্তিতে উক্ত সময়ের পূর্বে অনুবাদ কার্যক্রম সম্পন্ন করা যেতে পারে এবং তদানুযায়ী আনুপাতিক হারে চুক্তিমূল্য পরিশোধ করা যাবে।

#### ৭। কার্যক্রমের সময়সূচিঃ

কনসাল্টিং ফার্ম নিম্নোক্ত সময়সূচি অনুযায়ী অনুবাদকৃত ডকুমেন্ট প্রকল্প পরিচালকের নিকট দাখিল করবেন, যথাঃ-

ক্র নং	দায়িত্ব এবং দাখিলযোগ্য ডকুমেন্ট	মেয়াদ	পরিশোধ পদ্ধতি
১.	প্রারম্ভিক রিপোর্ট দাখিল (অনুবাদের গাইডলাইনসহ) (তিন কপি) (সফট কপিসহ)	১ম মাস	চুক্তি মূল্যের ৫%
২.	খসড়া অনুবাদ দাখিল [বাংলার ক্ষেত্রে নিকষ ফন্টে এবং ইংরেজির ক্ষেত্রে টাইমস নিউ রোমান ফন্টে সফট কপিসহ (MS Word ও PDF form এ) হার্ড কপি তিন সেট] (মোট কাজের ৩০%)	২য় মাস	চুক্তি মূল্যের ১৫%
৩.	খসড়া অনুবাদ দাখিল [বাংলার ক্ষেত্রে নিকষ ফন্টে এবং ইংরেজির ক্ষেত্রে টাইমস নিউ রোমান ফন্টে সফট কপিসহ (MS Word ও PDF form এ) হার্ড কপি তিন সেট] (মোট কাজের ৬০%)	৪র্থ মাস	প্রকল্প কর্তৃক শুদ্ধতা যাচাইয়ের জন্য লেজিসলেটিভ ও সংসদ বিষয়ক বিভাগের কর্মকর্তা এবং রিসোর্স পার্সনদের সমন্বয়ে গঠিত প্যানেল নিয়ে সভা/ সেমিনার/ওয়ার্কশপ আয়োজনপূর্বক উহার মন্তব্য/ পরামর্শ অনুযায়ী কনসাল্টিং ফার্ম কর্তৃক খসড়া সংশোধন সাপেক্ষে চুক্তি মূল্যের ২০%।
৪.	খসড়া অনুবাদ দাখিল [বাংলার ক্ষেত্রে নিকষ ফন্টে এবং ইংরেজির ক্ষেত্রে টাইমস নিউ রোমান ফন্টে সফট কপিসহ (MS Word ও PDF form এ) হার্ড কপি তিন সেট] (মোট কাজের ৯০%)	৬ষ্ঠ মাস	প্রকল্প কর্তৃক শুদ্ধতা যাচাইয়ের জন্য লেজিসলেটিভ ও সংসদ বিষয়ক বিভাগের কর্মকর্তা এবং রিসোর্স পার্সনদের সমন্বয়ে গঠিত প্যানেল নিয়ে সভা/ সেমিনার/ওয়ার্কশপ আয়োজনপূর্বক উহার মন্তব্য/ পরামর্শ অনুযায়ী কনসাল্টিং ফার্ম কর্তৃক খসড়া সংশোধন সাপেক্ষে চুক্তি মূল্যের ২০%।
৫.	চূড়ান্ত ও সংশোধিত অনুবাদ দাখিল [বাংলার ক্ষেত্রে নিকষ ফন্টে এবং ইংরেজির ক্ষেত্রে টাইমস নিউ রোমান ফন্টে সফট কপিসহ (MS Word ও PDF form এ) হার্ড কপি তিন সেট] (মোট কাজের ১০০%)	৮ম মাস	খসড়া গ্রহণ সাপেক্ষে (প্রকল্প কর্তৃক খসড়া অনুবাদ কর্মের শুদ্ধতা যাচাইয়ের জন্য লেজিসলেটিভ ও সংসদ বিষয়ক বিভাগের কর্মকর্তা এবং রিসোর্স পার্সনদের সমন্বয়ে গঠিত প্যানেল নিয়ে ঢাকা বা দেশের অন্য কোন স্থানে নিবিড় কর্মশালার আয়োজন করা হবে। প্রকল্প কর্তৃক উক্ত কর্মশালার ব্যয় ভার বহন করা হবে। প্রকল্প কর্তৃক আয়োজিত নিবিড় কর্মশালার মন্তব্য/পরামর্শ অনুযায়ী কনসাল্টিং ফার্ম কর্তৃক খসড়া সংশোধন সাপেক্ষে চুক্তি মূল্যের ৪০%।

\*উক্ত কার্যপরিধি প্রয়োজন অনুসারে বিধি মোতাবেক পরিবর্তন, পরিবর্ধন ও সংশোধন করা যাবে।

*Samaly*  
09/06/2020